



**VISTO:**

El Expediente S - 5048/00/2022, iniciado por la Subsecretaría de Relaciones Internacionales, UNCo, y;

**CONSIDERANDO:**

Que por el mismo se tramita el Acuerdo Específico de Intercambio de Estudiantes con la Universidad de Bordeaux Montaigne (Francia),

Que la Resolución de Rectorado N° 510/2013, en el marco de la Ordenanza del Consejo Superior de la UNCo N° 0160/1994, establece que toda actividad mediante la cual la universidad adquiera derechos, obligaciones o responsabilidades de carácter académico, técnico o de cualquier otra índole deberá ser formalizada mediante convenios o acuerdos particulares según corresponda,

Que mediante Ordenanza del Consejo Superior N° 934/2021, se aprueba el convenio marco entre la Universidad de Bordeaux Montaigne, (Francia) y la Universidad Nacional del Comahue (Argentina),

Que además, el artículo 26 de la Ordenanza del Consejo Superior de la UNCo N° 0160/1994 establece que el rectorado de la Universidad formalizará los acuerdos específicos cuyas unidades ejecutoras no sean las unidades académicas.

Que en Dictamen N° 069/2022, la Dirección de Asuntos Jurídicos no realiza observaciones a las cláusulas de base del convenio, por lo cual corresponde su firma por las autoridades pertinentes.

**Por Ello:**

**LA RECTORA DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE  
RESUELVE:**

**ARTICULO 1°: APROBAR** el Acuerdo Específico de Intercambio de Estudiantes entre la Universidad Bordeaux Montaigne (Francia) y la Universidad Nacional del Comahue (Argentina).



**RESOLUCIÓN N°  
NEUQUÉN,**

**ARTICULO 2°: ANEXAR** a la presente Resolución una copia digital Acuerdo Específico de Intercambio de Estudiantes suscrito con la Universidad Bordeaux Montaigne (Francia).

**ARTICULO 3°: REGISTRAR,** comunicar y archivar.-

## Acuerdo específico de intercambio de estudiantes

Entre

**LA UNIVERSITE BORDEAUX MONTAIGNE  
(FRANCIA)**

Y

**LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE  
(ARGENTINA)**

Visto el acuerdo-marco de cooperación firmado entre las dos instituciones vigente desde el 05 de noviembre de 2021 y con intención de favorecer la **movilidad estudiantil**,

Entre la Université Bordeaux Montaigne (*infra* "UBM"), ubicada en el Domaine Universitaire, Esplanade des Antilles, 33607 Pessac, France, representada por su Presidente, el Profesor Lionel LARR , de una parte,

Y

La Universidad Nacional del Comahue (*infra* "UNCo"), sita en Buenos Aire 1400, Neuquén, Argentina, representada por su Rectora, Dra. María Beatriz Gentile, de otra parte,

SE HA CONVENIDO LO SIGUIENTE:



## PARTE I

### Artículo 1. Objetivos

El presente acuerdo específico tiene por objetivo establecer los términos del programa de intercambio de estudiantes de licenciatura, master y doctorado en las carreras de Información y Comunicación y para los estudiantes de doble carreras Información y comunicación – Idioma asociadas al Departamento de Ciencias de la Información y de la Comunicación (ISIC) de la UBM.

*Los estudiantes de otras áreas tendrán la posibilidad de aplicar a una movilidad en la institución socia. Deberán cumplir con los mismos requisitos que los estudiantes de las áreas evocadas más arriba. También podrán beneficiarse de las mismas condiciones. Para que su movilidad sea posible, será necesario definir un contrato de estudios con un docente de su carrera.*

## PARTE II

### Términos del programa de intercambio de estudiantes

### Artículo 2. Coordinación

La coordinación del programa será garantizada:

- por parte de la UBM, Pr. Maria Caterina Manes Gallo, Directora del Departamento ISIC, [María-Caterina.Manes-Gallo@u-bordeaux-montaigne.fr](mailto:María-Caterina.Manes-Gallo@u-bordeaux-montaigne.fr)
- por parte de la UNCo, Dr. Enrique Mases, Subsecretario de Relaciones Internacionales.

En caso de cambio de coordinadores, la institución notificará el cambio a la otra parte lo antes posible.

Los coordinadores notificarán con regularidad las actividades de este convenio a los servicios competentes de la institución de origen.

El seguimiento administrativo será garantizado:

- por parte de la UBM, por la Dirección de las Relaciones Internacionales.

Contacto: + 33 (0)5 57 12 21 77 / [cooperation-internationale@u-bordeaux-montaigne.fr](mailto:cooperation-internationale@u-bordeaux-montaigne.fr) / DRI, Université Bordeaux Montaigne, Domaine Universitaire, Esplanade des Antilles, 33607 Pessac Cedex, FRANCE.

- por parte de la UNC, la Subsecretaría de Relaciones Internacionales,

Correo electrónico: [vinculos.internacionales@central.uncoma.edu.ar](mailto:vinculos.internacionales@central.uncoma.edu.ar)

Buenos Aires 1400, Neuquén, Argentina

### Artículo 3. Número de estudiantes

Cada institución podrá recibir hasta 2 estudiantes por año universitario. Las partes se esforzarán por mantener un equilibrio sobre la duración de realización del programa, en cuanto al número de estudiantes

de cada institución. Para este cálculo, un estudiante seleccionado por dos semestres equivale a dos estudiantes seleccionados por un semestre cada uno.

#### **Artículo 4. Duración de la estadía y modalidades de prórroga**

La duración de la estadía en la institución de acogida será de uno o dos semestre(s). La posible prórroga de la estadía deberá conformarse a la legislación local y nacional.

La movilidad de los estudiantes de la UBM está condicionada por la aprobación previa del Presidente de la Universidad, la cual tendrá en cuenta las disposiciones regulatorias relativas a las relaciones entre los dos países asociados.

#### **Artículo 5. Perfil del estudiante**

Para poder participar en el programa de intercambio, los estudiantes deberán haber cursado y aprobado como mínimo:

- Para los estudiantes de la UBM : un primer año de estudio de enseñanza superior.
- Para los estudiantes de la UNCo: haber aprobado el 40% de las asignaturas correspondientes a su plan de estudios.

Igualmente deberán tener un conocimiento suficiente del idioma en que se imparta la enseñanza en la institución socia.

Los estudiantes seleccionados para estudiar en la UBM dentro del marco de un diploma necesitarán haber aprobado una prueba oficial de francés (TCF, DELF, DALF u otra aceptada por la UBM) y haber obtenido el nivel B2 para el diploma de grado y el nivel C1 para el diploma de master.

(Este requisito previo no atañe a los estudiantes únicamente registrados en el DEFLE).

El Département d'Études du Français Langue Étrangère (DEFLE) organiza cada año universitario cursos de idioma y cultura francesa para los estudiantes no francófonos. Las informaciones adicionales se pueden encontrar en la pagina web <http://www.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/formations/admission-inscription/francais-pour-non-francophones.html>

Los estudiantes seleccionados para estudiar en la UNC dentro del marco de un diploma necesitarán haber aprobado una prueba oficial de español (examen CELU) de nivel intermedio.

#### **Artículo 6. Modalidades de selección y de matrícula de los estudiantes**

La selección de los estudiantes que participen en el programa de intercambio será realizada por pleno acuerdo de ambas instituciones, según los requisitos y la agenda definidos conjuntamente. Una vez finalizados los trámites, los estudiantes serán inscritos en la institución de acogida según las condiciones y modalidades fijadas en el presente acuerdo.

Los estudiantes extracomunitarios matriculados en una institución de alguno de los países de la lista siguiente deben realizar los trámites relativos a la solicitud del visado en la siguiente página web : <https://pastel.diplomatie.gouv.fr/etudesenfrance/dyn/public/authentication/login.html>



Lista de los países socios de Campus France: Argelia, **Argentina**, Benín, Brasil, Burkina Faso, Burundi, Camerún, Chile, China, Colombia, Comoras, Congo Brazzaville, Corea del Sur, Costa de Marfil, Yibuti, Egipto, Estados Unidos, Gabón, Guinea, Haití, India, Japón, Irán, Japón, Kuwait, Líbano, Madagascar, Mali, Marruecos, Mauricio, Mauritania, Méjico, Nigeria, Perú, Rusia, Senegal, Singapur, Taiwán, Chad, Togo, Túnez, Turquía, Vietnam.

Nota: Esta lista puede estar sujeta a cambios. La lista completa puede consultarse en esta dirección: <https://www.campusfrance.org/fr/faq/quels-sont-les-pays-relevant-de-la-procedure-etudes-en-france>

Los estudiantes extracomunitarios cuyos países no estén incluidos en esta lista deben efectuar los trámites relativos a la solicitud del visado dirigiéndose a los servicios consulares en su país de residencia.

Para una movilidad durante el primer semestre, que comienza en septiembre: las nominaciones de los estudiantes seleccionados para estudiar en la UBM deben ser enviadas por la institución socia al Departamento de Movilidad **entre el 15 de febrero y el 31 de marzo**. Los estudiantes deben inscribirse en línea **antes del 15 de abril**. Para la movilidad del segundo semestre, que comienza en enero: las candidaturas y las inscripciones en línea deben realizarse **antes del 31 de octubre**.

El procedimiento de solicitud será comunicado cada año por el departamento de movilidad de la UBM ([incomingstudents@u-bordeaux-montaigne.fr](mailto:incomingstudents@u-bordeaux-montaigne.fr)).

Para una movilidad durante el primer semestre, que comienza en marzo: las nominaciones de los estudiantes seleccionados para estudiar en la UNCo deben ser enviadas por la institución socia al Area de Movilidad Internacional entre septiembre y octubre del año anterior. Para la movilidad del segundo semestre, que comienza en agosto: las nominaciones de los estudiantes seleccionados para estudiar en la UNCo deben ser enviadas por la institución socia al Area de Movilidad Internacional éntre abril y mayo. El procedimiento de solicitud será comunicado cada año por el departamento de movilidad de la UNCo ([movilidadin.internacionales@central.uncoma.edu.ar](mailto:movilidadin.internacionales@central.uncoma.edu.ar)).

## **Artículo 7. Calendario**

Los estudiantes participantes del programa de intercambio deberán respetar las fechas de inicio y fin de semestre establecidas en el calendario universitario de la institución de acogida.

El calendario de proceso de solicitud para la movilidad indicará las fechas límites de candidatura y las condiciones prácticas de solicitud. Estará fijado cada año según el calendario universitario de cada institución.

En la UBM, el calendario universitario está decidido por las instancias directivas de la Institución y será comunicado a la institución socia lo antes posible. Sujeto a cambios, el primer semestre va de septiembre a diciembre, el segundo semestre de enero a abril.

En la UNCo, el calendario universitario está decidido por las instancias directivas de la Institución y será comunicado a la institución socia lo antes posible. Sujeto a cambios, el primer semestre va de marzo a junio, el segundo semestre de agosto a noviembre.

## **Artículo 8. Acogida de los estudiantes**

Las partes acuerdan ofrecer a los estudiantes del intercambio:

- ayuda en la realización de los trámites administrativos

- consejos y orientaciones pedagógicas
- acceso gratuito a los servicios complementarios (biblioteca, informática)
- acceso a los eventos culturales y deportivos a reserva del pago por el estudiante de los gastos previstos por la reglamentación vigente en cada institución.

Ningún tipo de acogida personalizada será organizado para los estudiantes en el aeropuerto o en la estación de llegada.

Las partes se fijarán en que los estudiantes que participen en el programa de intercambio cumplan todos los requisitos administrativos correspondientes a la movilidad (obtención del visado, pasaporte, seguro social, etc.).

### **Artículo 9. Derechos de matrícula y gastos de formación**

Los estudiantes participantes en el programa de intercambio deberán pagar los derechos de matrícula en su institución de origen y estarán exentos del pago de esos derechos en la institución de acogida.

Deberán pagar, cuando lleguen a la institución de acogida, los gastos que implique la formación específica, inherente o complementaria a la formación inicial (por ejemplo, curso optativo de informática, de idioma, etc.).

Los estudiantes deberán asumir todos los gastos relacionados con su movilidad.

Deberán someterse a la reglamentación vigente en la institución de acogida.

Para matricularse, los estudiantes deberán estar cubiertos por un servicio de salud público o privado, constituir una póliza de responsabilidad civil y tener un seguro de repatriación válido durante la totalidad de su estancia en el establecimiento de acogida.

### **Artículo 10. Validación de cursos**

Los estudios cursados en la institución de acogida estarán indicados en un contrato pedagógico y llevarán a una evaluación según los criterios de la institución. La institución de acogida deberá enviar la transcripción de los resultados (nota, grado, créditos, etc.) a la otra parte. El reconocimiento académico de la movilidad será convalidado por la institución de origen.

### **Artículo 11. Cláusula de confidencialidad**

Durante toda la duración de este acuerdo e incluso tras su finalización o su cancelación, las partes se comprometen a respetar la confidencialidad de las informaciones y de los documentos, sistemas, aplicaciones informáticas, competencias, métodos, conocimientos de todo tipo, intercambiados por ambas partes. Por consiguiente, se prohíbe el acceso a estas informaciones y documentos a terceros.

El irrespeto de esta cláusula tendrá como consecuencia la rescisión del convenio.

Cada parte tomará las medidas necesarias a fin de que el personal de la institución y los estudiantes del intercambio con acceso a estas informaciones y documentos respeten esta obligación de confidencialidad.



## **Artículo 12. Protección de datos personales**

Las Partes se comprometen a respetar y cumplir en todo momento la normativa vigente en sus respectivos países en materia de protección de datos personales o de información personal (tal y como se define en la legislación aplicable a cada una de las Partes). En concreto, las Partes reconocen que la UNCo cumple con las leyes y normas internas relativas a la protección de la información personal :

- i. La legislación aplicable en Argentina es la Ley Nacional N° 25.326, de Protección de los Datos Personales; y la Resolución de la Agencia de Acceso a la Información Pública N° 40/2018.

Las partes reconocen que la UBM cumple con la siguiente legislación y normas internas relativas a la protección de datos personales:

- ii. La legislación aplicable de Francia, así como el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos; y

Exportador de datos: Université Bordeaux Montaigne

Importador de datos: Universidad Nacional del Comahue

Interesados: personal y estudiantes de la Université Bordeaux Montaigne y de la Universidad Nacional del Comahue

Objetivos de la transferencia: véase el artículo 1 del acuerdo

Categorías de datos: identidad y dirección de correo electrónico de las personas afectadas por la(s) asociación(es) descrita(s) en el convenio (responsables administrativos, profesores-investigadores, estudiantes)

Datos sensibles: La UBM y la UNCo sólo tratarán datos sensibles (origen racial y étnico, opiniones políticas, convicciones religiosas, filosóficas o morales, afiliación sindical e información referente a la salud o a la vida sexual), en caso que exista una autorización legal expresa y fundada en interés general.

Destinatarios: personas autorizadas a tratar los datos intercambiados (responsables administrativos, profesores-investigadores)

Límite de conservación: en la UBM, la duración del uso administrativo (DUA) es de 10 años como máximo. En la UNC, los datos serán destruidos o archivados cuando hayan dejado de ser estrictamente necesarios o pertinentes a los fines del cumplimiento del objeto del presente convenio (véase artículo 1 del acuerdo), teniendo un límite máximo de 10 años.

## **PARTE III**

### **Artículo 13. Renovación, cancelación y modificaciones**

El presente acuerdo tiene el mismo plazo de validez que el acuerdo marco del que depende. El acuerdo entrará en vigor a partir de la firma de las partes, luego de la aprobación por las autoridades de tutela.





En caso de ser renovado, será sometido de nuevo a los procedimientos en vigencia.

El acuerdo puede ser denunciado por una de las partes con un preaviso de **seis (6) meses**. La rescisión no puede efectuarse antes de finalizar el año universitario ni las acciones de cooperación en curso.

Las modificaciones eventuales al presente acuerdo deberán seguir el mismo procedimiento que el presente convenio.

El presente acuerdo se elabora en **dos (2) ejemplares originales en francés y dos (2) en español**. Las dos versiones tienen el mismo valor legal.

<p>A Pessac, a <u>25</u> / <u>04</u> / <u>2023</u> Por la Université Bordeaux Montaigne</p>  <p>Prof. Lionel LARRÉ, Presidente</p>	<p>A Neuquén, a <u>29</u> / <u>05</u> / <u>2023</u> Por la Universidad Nacional del Comahue</p>  <p>Dra. María Beatriz Gentile RECTORA Universidad Nacional del Comahue Dra. María Beatriz Gentile, Rectora</p>
---	--

Convention d'application relative à la mobilité des étudiants

Entre

**L'UNIVERSITÉ BORDEAUX MONTAIGNE  
(FRANCE)**

Et

**LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE**

**(L'UNIVERSITÉ NATIONALE DU COMAHUE)  
(ARGENTINE)**

--§--§--

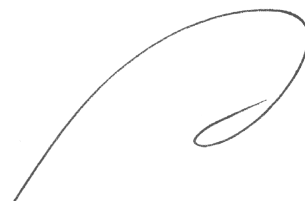
Vu l'Accord-cadre de coopération signé le 05 novembre 2021 entre les deux établissements en vue de favoriser la **mobilité étudiante**,

L'Université Bordeaux Montaigne (ci-après UBM), siégeant au Domaine Universitaire, Esplanade des Antilles, 33607 Pessac, France, et représentée par son Président, Pr. Lionel LARRÉ,

ET

L'université nationale du Comahue (ci-après UNCo), siégeant à Buenos Aires 1400, Ciudad de Neuquén (Argentina), et représentée par sa Rectrice, Me María Beatriz Gentile,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :



## PARTIE I

### Article 1. Objectifs.

La présente Convention d'application a pour objectif d'établir les termes du programme d'échange d'étudiants des établissements partenaires de Licence, Master et Doctorat en Information et Communication et pour les étudiants des doubles cursus Info-Com – Langues associés à l'ISIC.

*À défaut, et avec l'accord des coordinateurs, des étudiants d'autres disciplines pourront candidater à une mobilité dans l'établissement partenaire. Ils devront satisfaire aux mêmes exigences que les étudiants des disciplines citées ci-dessus et pourront bénéficier des mêmes conditions. Leur mobilité ne sera possible qu'en cas d'élaboration d'un contrat d'études par un enseignant de leur filière.*

## PARTIE II

### Termes du programme d'échange d'étudiants

#### Article 2. Coordination

La coordination du programme sera assurée :

- pour le compte de l'UBM, par : Pr. Maria Caterina Manes Gallo, Directrice du département ISIC, [Catenna.Manes-Gallo@u-bordeaux-montaigne.fr](mailto:Catenna.Manes-Gallo@u-bordeaux-montaigne.fr)
- pour le compte de l'UNCo, par : Dr. Enrique Mases, Sous-secrétaire des Affaires Internationales.

En cas de changement de coordinateurs, l'institution concernée notifiera le nom du nouveau responsable à l'autre partie dans les meilleurs délais.

Les coordinateurs informeront régulièrement les services compétents de leur établissement d'origine de l'actualité de la coopération.

Le suivi administratif sera assuré :

- À UBM, par la Direction des Relations Internationales. Contacts : + 33 (0)5 57 12 21 77 / [cooperation-internationale@u-bordeaux-montaigne.fr](mailto:cooperation-internationale@u-bordeaux-montaigne.fr) / DRI, Université Bordeaux Montaigne, Domaine Universitaire, Esplanade des Antilles, 33607 Pessac Cedex, FRANCE.
- À l'UNCo, par la Direction des Relations Internationales. Email : [vinculos.internacionales@central.uncoma.edu.ar](mailto:vinculos.internacionales@central.uncoma.edu.ar). Buenos Aires 1400. Neuquén, Argentina.

#### Article 3. Nombre d'étudiants

Chaque établissement pourra accueillir jusqu'à 2 étudiants par année universitaire, ou un nombre équivalent d'étudiants par semestre. Les parties veilleront à maintenir un équilibre sur la durée de réalisation du programme quant au nombre d'étudiants de chaque établissement y participant. Pour ce calcul, un étudiant sélectionné pour deux semestres équivaut à deux étudiants sélectionnés pour un semestre chacun.

#### Article 4. Durée du séjour – modalités de prolongation

La durée du séjour dans l'établissement d'accueil peut être d'un ou deux semestres. La prolongation éventuelle du séjour de l'étudiant devra être conforme aux lois du pays concerné.

La mobilité des étudiants de l'UBM est soumise à la validation du Président de l'Université et tiendra compte des dispositions réglementaires concernant les relations entre les deux pays.

## Article 5. Profil de l'étudiant

Pour pouvoir participer au programme d'échange, les étudiants devront avoir validé au minimum :

- pour les étudiants d'UBM, une première année en établissement d'enseignement supérieur.
- pour les étudiants de l'UNCo, avoir réussi 40% des matières correspondant à leur programme d'études.

Ils devront également avoir une maîtrise suffisante de la/les langue(s) d'enseignement de l'établissement d'accueil.

Les étudiants sélectionnés pour venir étudier à UBM devront avoir satisfait à un test officiel (TCF, DELF, DALF ou tout autre accepté par UBM) de niveau linguistique B2 en français pour un diplôme de Licence et de niveau linguistique C1 pour un diplôme de Master et Doctorat.

*(Ce prérequis ne concerne pas les étudiants suivant uniquement les cours du DEFLE).*

Le Département d'Études du Français Langue Étrangère (DEFLE) organise pendant l'année universitaire des cours de langue et de culture françaises à l'intention d'étudiants non francophones. Des informations supplémentaires peuvent être trouvées sur la page Internet <http://www.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/formations/admission-inscription/francais-pour-non-francophones.html>.

Le DEFLE dispose d'une capacité d'accueil limitée. Des candidatures peuvent être refusées les semestres où l'intégralité du contingent serait consommée.

Les étudiants sélectionnés pour étudier à l'UNCo dans le cadre d'un diplôme devront avoir passé un test officiel d'espagnol (examen CELU) de niveau intermédiaire.

## Article 6. Modalités de sélection et d'inscription des étudiants

La sélection des étudiants participant au programme d'échange sera réalisée en plein accord par les deux établissements selon des critères et un calendrier définis conjointement. Au terme de cette procédure, ils seront inscrits au sein de l'établissement d'accueil selon les conditions et modalités fixées par le présent accord.

Les étudiants non-européens inscrits dans un établissement de l'un des pays suivants devront formuler leur demande de visa sur le site web « Études en France » accessible à cette adresse : <https://pastel.diplomatie.gouv.fr/etudesenfrance/dvn/public/authentication/login.html>

Liste des pays et régions concernés : *Algérie, Argentine, Bénin, Brésil, Burkina Faso, Burundi, Cameroun, Chili, Chine, Colombie, Comores, Congo, Corée du Sud, Côte d'Ivoire, Djibouti, Egypte, Etats-Unis, Gabon, Guinée, Haïti, Inde, Indonésie, Iran, Japon, Koweït, Liban, Madagascar, Mali, Maroc, Maurice, Mauritanie, Mexique, Nigeria, Pérou, Russie, Sénégal, Singapour, Taïwan, Tchad, Togo, Tunisie, Turquie, Vietnam.*

**N.B. : Il est possible que cette liste subisse des changements. Liste exhaustive consultable à cette adresse :** <https://www.campusfrance.org/fr/faq/quels-sont-les-pays-relevant-de-la-procedure-etudes-en-france>

Les étudiants non-européens résidant dans un pays non inclus dans la liste ci-dessus doivent formuler leur demande de visa auprès des services consulaires de leur pays de résidence.

À l'UBM, pour une mobilité dès le premier semestre, lequel débute en septembre : les nominations des étudiants sélectionnés pour étudier à l'UBM devront être envoyées par l'établissement partenaire au Pôle Mobilité entre le **15 février et le 31 mars**. Les étudiants devront ensuite s'inscrire en ligne avant le 15 avril. Pour une mobilité au second semestre, lequel début en janvier : nominations et inscriptions en ligne sont à effectuer **avant le 31 octobre**.



La procédure de candidature sera communiquée chaque année par le Pôle Mobilité de l'UBM ([movilidadstudents@u-bordeaux-montaigne.fr](mailto:movilidadstudents@u-bordeaux-montaigne.fr)).

À l'UNCo, pour une mobilité dès le premier semestre, lequel débute au mois de mars : les nominations des étudiants sélectionnés pour étudier à l'UNCo doivent être envoyées par l'institution partenaire au Pôle Mobilité Internationale entre septembre et octobre de l'année précédente. Pour une mobilité au second semestre, qui commence en août : les nominations des étudiants sélectionnés pour étudier à l'UNCo doivent être envoyées par l'institution partenaire au Pôle Mobilité Internationale entre avril et mai.

La procédure de candidature sera communiquée chaque année par le Pôle Mobilité de l'UNCo ([movilidadin.internacionales@central.uncoma.edu.ar](mailto:movilidadin.internacionales@central.uncoma.edu.ar)).

## **Article 7. Calendrier**

Les étudiants participant au programme d'échange devront respecter les dates de début et de fin de semestre établies dans le calendrier universitaire de l'établissement d'accueil.

Le calendrier de candidature à la mobilité, indiquant les dates limites de dépôt de dossier et les conditions pratiques, est fixé chaque année en fonction du calendrier universitaire de chaque établissement.

À l'UBM, le calendrier universitaire est voté par les instances décisionnaires de l'université et sera communiqué au partenaire dans les meilleurs délais. Sous réserve de modifications, le premier semestre a lieu de septembre à décembre, le deuxième semestre de janvier à avril.

À l'UNC, le calendrier universitaire est décidé par les organes directeurs de l'institution et sera communiqué à l'institution partenaire dans les meilleurs délais. Sous réserve de modifications, le premier semestre s'étend de mars à juin, le second d'août à novembre.

## **Article 8. Accueil des étudiants**

Les parties s'engagent à offrir aux étudiants de l'établissement partenaire :

- aide à la réalisation des démarches administratives
- conseils et orientations pédagogiques
- accès gratuit aux services complémentaires (bibliothèques, informatique, médecine préventive)
- accès aux manifestations culturelles et sportives, sous réserve de l'acquittement par l'étudiant des frais prévus par la réglementation en vigueur dans chacun des établissements.

Aucun accueil personnalisé ne sera assuré à la gare ou à l'aéroport d'arrivée de l'étudiant.

Les établissements partenaires doivent veiller à ce que les étudiants participant au programme d'échange effectuent toutes les formalités administratives nécessaires à leur mobilité (obtention du visa, papiers d'identité en règle, couverture santé, etc.).

## **Article 9. Droits d'inscription et frais de formation**

Les étudiants participant au programme d'échange devront s'acquitter des droits d'inscription dans leur établissement d'origine et en seront dispensés dans l'établissement d'accueil.

Ils devront s'acquitter, à leur arrivée dans l'établissement d'accueil, des frais de formation spécifiques, inhérents ou complémentaires à la formation (par exemple cours facultatifs d'informatique, de langue, etc.).

Les étudiants devront prendre en charge l'ensemble des coûts liés à leur mobilité.

Ils devront se soumettre aux lois du pays et à la réglementation en vigueur de l'établissement d'accueil.

Lors de leur séjour en France, les étudiants devront être couverts par un régime d'assurance maladie public ou privé, une assurance responsabilité civile et une assurance rapatriement valides pour l'intégralité de l'année universitaire de l'établissement d'accueil.

#### **Article 10. Validation des cours**

Les enseignements suivis par les étudiants dans l'établissement d'accueil feront l'objet d'un contrat d'études. Ils seront soumis à une évaluation dont le mode sera précisé par l'établissement d'accueil. L'établissement d'accueil s'engage à envoyer à l'établissement d'origine la transcription des résultats (note, ECTS, etc.). La reconnaissance académique de la mobilité sera appliquée par l'établissement d'origine.

#### **Article 11. Clause de confidentialité**

Chaque Partie s'engage à considérer comme confidentielles, et s'interdit à divulguer à des tiers, sous quelque forme que ce soit, toute information (ci-après toutes désignées par le terme générique « informations confidentielles »), telles que notamment des documents, systèmes, logiciels, savoir-faire, méthodes, connaissances (ci-après toutes désignées par le terme générique « informations confidentielles ») reçues de l'autre Partie ou dont il pourrait avoir connaissance à l'occasion de l'exécution du présent accord, directement ou indirectement, et à n'utiliser ces informations confidentielles que pour l'exécution du programme de recherche.

Toute infraction de cette clause aura pour conséquence la cessation de l'Accord.

Chaque Partie s'engage à ce que les membres de son personnel et ses étudiants respectent l'obligation de confidentialité contenue dans le présent article et à prendre les mesures nécessaires pour garantir ladite obligation de confidentialité.

#### **Article 12. Protection des données personnelles**

Les parties s'engagent à respecter et à se conformer à tout moment à la réglementation en vigueur dans leur pays respectif en matière de protection des données personnelles ou de renseignements personnels (selon le terme utilisé dans la législation applicable à chacune des Parties). Plus particulièrement, les Parties reconnaissent que l'UNC se conforme aux lois et aux règles internes relatives à la protection des renseignements personnels.

- i. La législation applicable en Argentine est la Loi Nationale N°25.326, de la Protection des Données Personnelles ; et la Résolution de l'Agence d'Accès à l'Information Publique N°40/218

Les parties reconnaissent que l'UBM se conforme à la législation et aux règles internes suivantes relatives à la protection des données à caractère personnel :

- ii. La législation de la France applicable ainsi que le Règlement (UE) 2016/679 du parlement européen et du conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données ; et

Exportateur de données : Université Bordeaux Montaigne

Importateur de données : Universidad Nacional del Comahue (Université Nationale du Comahue)

Personnes concernées : personnel et étudiants de l'Université Bordeaux Montaigne et de l'Université Nationale du Comahue.

Finalités du transfert : Mobilité d'études

Catégories de données : identité et adresse mail des personnes concernées par le(s) partenariat(s) décrit dans la convention (gestionnaires administratif, enseignants-chercheurs, étudiants)



Données sensibles : L'UBM et l'UNCo ne traiteront les données sensibles (origine raciale et ethnique, opinions politiques, convictions religieuses, philosophiques ou morales, appartenance syndicale et informations concernant la santé ou la vie sexuelle) que s'il existe une autorisation légale expresse fondée sur l'intérêt général.

Destinataires : les personnes habilitées à traiter les données échangées (gestionnaires administratif, enseignants-chercheurs)

Limite de conservation : à l'UBM, la durée à usage administratif (DUA) est de 10 ans maximum. A l'UNCo, les données seront détruites ou archivées lorsqu'elles ne seront plus strictement nécessaires ou pertinentes pour remplir l'objet de cet accord (voir article 1 de l'accord), avec une limite maximale de 10 ans.

### PARTIE III

#### Article 13. Renouvellement, cessation et amendements

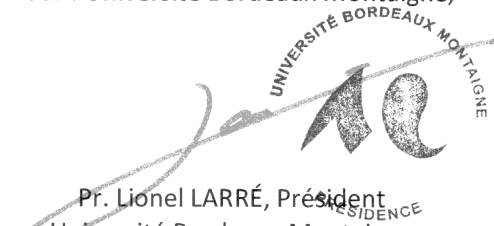

La durée de validité du présent accord est équivalente à celle de l'accord cadre dont il dépend. L'accord entrera en vigueur à compter de sa signature par les deux parties après approbation par les autorités de tutelle.

En cas de renouvellement, il sera de nouveau soumis aux procédures en vigueur.

L'accord peut être dénoncé par l'une des parties avec un préavis de **six (6) mois**. Cependant, la résiliation, au même titre que la fin de validité de l'accord, ne peut intervenir avant la fin des actions de coopération en cours.

Les modifications éventuelles au présent accord, établies sous forme d'un avenant, devront suivre une procédure identique à celle de l'établissement du présent accord.

Le présent accord est établi en **deux (2)** exemplaires originaux en français et **deux (2)** en espagnol. Les deux versions font également foi.

<p>Fait à Pessac, le <b>25/04/2023</b></p> <p>Pour l'Université Bordeaux Montaigne,</p>  <p>Pr. Lionel LARRÉ, Président Université Bordeaux Montaigne</p>	<p>Fait à <b>Buenos Aires</b>, le <b>29/05/2023</b></p> <p>Pour l'Université Nationale du Comahue,</p>  <p>Dra. María Beatriz Gentile RECTORA Universidad Nacional del Comahue</p>
--	--

Document révisé en ma qualité de Traductrice Assermentée en langue française inscrite à l'Ordre de Traducteurs de la ville autonome de Buenos Aires, sous le numéro d'inscription professionnelle 4944, tome XIV, folio 257.